

Glossary of Foreign Terms: French, Spanish, Vietnamese, Chinese, Cyrillic, Arabic, Persian



Peggy Bell Hendrickson
Transcript Research
March 2018

French

French	English
academie	academy; educational district
Admis	passed or admitted
admis avec mention	passed with honors
ajourne	failed
annee scolaire	academic year
approfondi	advanced
arts plastiques	studio arts
arts appliques	applied/graphic arts
assez bien	good enough
attestation	authenticating document
baccalaureat	high school diploma
bachelier	holder of baccalaureat
bachelier de l'enseignement du second degre	holder of baccalaureat; high school graduate
bien	good
brevet	certificate
classe	year in school; grade
classe preparatoire	preparatory class for a grande ecole
classe primaire	primary/elementary school grade
classe terminale	final year of secondary school
college	lower secondary school (junior high)
concours	entrance examination
deuxieme	second
diplome	diploma
dispense	exempted
doyen(ne)	dean
duree	duration; length
echec	failure
ecole	school
ecole normale superieure:	higher normal school
enseignement du second degre	secondary school
epreuve	examination
examen partiel:	mid-term exam
grande ecole	Elite higher school
horaire	schedule
institut universitaire de formation des maitres	university teacher training institute
institut universitaire de technologie (IUT)	university institute of technology
institut universitaire professionnalise	university professional institute
licencie	holder of a licence
lycee	upper secondary school
memoire	research paper
Mi-temps	half-time

French

French	English
moyenne	average
moyenne general	overall average
nom/ nom de famille	last name
note	grade, mark
obtenu	obtained, earned
passable	passing
plein temps	full-time
prenom	first name
primaire	elementary
prive	private
promotion	class (i.e., class of 2018)
reconnu	recognized
redoubler	to repeat a class
Releve de notes	statement of grades (transcript)
reussi	passed
secondaire	secondary
stage	internship, training period
titre	title
travaux pratiques	practical, lab work
tres bien	very good
unite capitalisable	unit of continuing education
unite de formation et de recherche	teaching and research unit
unite de valeur	unit of value
visa	seal
vise	sealed
Instituts universitaires professionnalisés	Professional University Institutes
unite de formation et de recherche	faculty/department
Epreuves d'Admissibilité (E.A.)	Eligibility Tests
Unite d'Enseignement (U.E.)	unit of education (group of related courses)
Unite de Valeur (U.V.)	unit of value (group of related courses)
Acquis	passing of a subject, year or whole program
Admis	passing of a subject, year or whole program
Bulletin de Notes	internal grade report issued by school
Class Moyenne	last two years of elementary school
classe preparatoire	post-secondary level years before the Concours
Concours	competitive exam for Grandes Ecoles
Diplome Vise	diploma with ministerial seal; recognized diploma
Homologation	recognition/equivalence for employment
Homologe	recognized/equivalent for employment purposes
LMD – Licence/Master/Doctorat	Bologna Process system in France
niveau	level of year or study

French

French	English
reconnu par l'Etat	recognized by the state
Recu	passed an examination
session	sitting for examination
voie	stream or track of study at secondary level

Spanish

Spanish	English
credito académico	academic credit
carga lectiva	academic load
especialización académica	academic major
año académico	academic year
requisitos de admisión	admission requirements
admisión libre	admission, open
examen de admision	admission exam
examen de ingreso universitario	admission exam
aprobación	approval
asistencia	attendance
carrera	academic career
estudios	course work
curso	course
hora crédito	credit hour
plan de estudios	curriculum
fecha de nacimiento	date of birth
oferta académica	degree offerings
educación a distancia	distance education
enseñanza a distancia	distance education
grado escolar	education level
escuela primaria	elementary school
matrícula	enrollment
examen de ingreso	entrance exam
extra-académico	extracurricular
estudiar con dedicación a tiempo completo	full-time enrollment
estudiante con dedicación a tiempo completo	full-time student
programa de estudios generales	general education program
requisitos generales	general requirements
calificación, nota	grade (evaluation)
nivel de estudio	grade level
promedio de calificaciones	grade point average (GPA)
promedio de notas	grade point average (GPA)
promedio de calificación	grade point average (GPA)
promedio académico	grade point average (GPA)
certificado de posgrado	graduate certificate
título de posgrado	graduate degree
estudiante de Medio tiempo	half-time student
escuela preparatoria	high school
educación superior	higher education
estudiante extranjero	international student
especialización	major
programa de estudio	major
carrera	major
concentración	major
asignaturas específicas de la carrera	major requirements
administración	management
programa de maestría	master's program
nombre y apellido	name

Spanish

Spanish	English
programa no conducente a grado	nondegree program
a tiempo parcial	part time
educación postsecundaria	postsecondary education
requisito	qualification
boletín de calificaciones	report card
requisito	requirement
año académico	school year
estudiante	student
alumno	student
docente	teacher
programa de certificación docente	teacher certification program
enseñanza	teaching
técnico	technician
período académico	term
expediente académico	transcript
cuatrimestre (académico)	trimester
alumno de pregrado	undergraduate student
Reconocimiento de Validez Oficial de Estudios	Official Recognition of Validity of Studies
Horas Teóricas (HT)	Theoretical Hours
Horas de Practica Dirigida(HPD)	Directed Practical Hours
Horas de Practica de Laboratorio (HPL)	Laboratory Practical Hours
Horas de Práctica Profesional (HPP)	Professional Practice Hours
Horas Totales de la Asignatura	Total hours for the program
Constancia de Egresado	Record of Completion
Titulo Propio	university-specific title without Ministerial recognition
Ciclo Corto	Short Cycle programs
Primero Ciclo	Stage 1, general education coursework
Segundo Ciclo	Stage 2, 2-3 years of specialization subjects in the field
Cedula	Identity card, may confirm degree registration
Carta de pasante	certificate of completion of course from a private university
Estudio Generales Ciencias	General Studies in Sciences
carrera	Degree program
Titulo	Title, designating the area of training of degree or diploma

Vietnamese

Vietnamese	English
Hoc Ky	Semester
Nam	Year
Ca Nam	Entire Year
Ngay sinh	Date of Birth
Noi sinh	Place of Birth
Lan 1/L1	First Attempt
Khoa hoc	Enrollment
Nam hoc	School Year
Quy che hoc vu	Academic Regulations
Bang Diem	Transcript
Bang Diem Tot Nghiep Dai Hoc	Bachelor Graduate Transcript
Hoc Ba	Study Book (high school transcript)
Phieu Diem hoc tap	Academic Transcript
Phieu Diem Giai Doan I	Transcript for Phase I of program
Truong Pho Thong Trung Hoc / THPT	High School
Chinh quy	Full-time, regular enrollment
Mo rong	Full-time, open enrollment
Chuyen tu	Full-time, shortened enrollment
Tai chuc	Part-time, in-service
Tu hoc	Part-time, guided self learning
Tu xa	Part-time, distance education
Duoc len lop	Promoted to the next year
Hoc sinh truong	Student of (school listed)
Hoi Dong	Exam board/council
Xep Loai tot Nghiep	High school graduation exam grade
Du dieu kien du thi Tot nghiep THP	Eligible to take high school grad exam
Thang Diem Danh Gia	Assessment System/Grading Scale
Nganh	Branch/field of study/major
Nganh hoc	Field of Study
Khoa	Faculty/School within an institution
Khoa	Subject of study or specialization
Mon hoc	Subjects
So Tiet	Class Hours
Diem	Grade
Diem Trung Binh Mon Hoc	Overall Course Grade
Diem Thi Lai	Re-Examination Grade
Hang	Graduation Class/Ranking
Xep Loai	Graduation Class/Ranking
Nam Tot Nghiep	Graduation Year
Ly Thuyet (LT)	Theory
Thuc Hanh (TH)	Practical
Mon Hoc	Subjects
So Tiet	Class Hours
Thi Tot Nghiep Phan Co So	Final graduation exam for basic subjects
Thi Tot Nghiep Chuyen Nganh	Final graduation exam for specialized subjects
Thuc Tap Tot Nghiep	Practical Training/Internship/Exercises for Graduation
Diem Trung Binh Chung Cac Mon Hoc	GPA of coursework
Diem Luan Van	GPA of thesis

Vietnamese

Vietnamese	English
Diem Trung Binh Tich Luy	Cumulative GPA
So Hieu Bang	Degree Number
Truong Cao Dang	Junior college
Truong Dai Hoc	University
trường THPT chuyên	high school for the gifted
Tu lap	private
Ban cong	semi-public
Dan lap	people-founded
Thi tuyen	examination
Tot Nghiep	graduation
Bang Cu Nhan	Bachelor's certificate
Bang Thac Si	Master's certificate
Bang Tien Si	PhD certificate
Bang Tot Nghiep Dai Hoc	University diploma
Bang Tot Nghiep Pho Thong Co So	basic secondary school certificate
Bang Trung Hoc Chuyen Nghiep	Diploma of secondary vocational education
Bang Tot nghiep Trung hoc Pho thong	Graduation Diploma for General Upper Secondary Education
Bang Trung hoc Pho thong	Diploma for General Upper Secondary Education; 2000-2003
Bang Tu tai, Pho thong Trung hoc	Diploma for High General Upper Secondary Education; 1996-1999
Bang Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc	Graduation diploma for General Secondary Education; 1980-1995
Hoc Ba	senior high school course booklet
Ky Thi Tot Nghiep Pho Thong Trung Hoc	senior high school final examination
Bo Giao Duc va Dao Tao	Ministry of Education and Training (MOET)
Chinh quy	full-time
Tai chuc	in service/part-time
Mo rong	open admission
Tuyen sinh	Enrollment
Xet tuyen	admission
Diem san	Cut-off score (for admission)
Doi moi	renewal, reform
Gioi	excellent
Trung binh	fair
Kem	fail
Kha	good

Chinese

Chinese	English
初级中学	lower middle school
高级中学	upper middle school
毕业证书：初级中学(初中)	junior high school graduation certificate
初级中学(初中)毕业证书	lower middle school (junior high) graduation certificate
毕业证书：技术初中	technical junior high school graduation certificate
技术初中 毕业证书	technical lower middle school (junior high) graduation cert
技术 初级中学(初中) 毕业证书	technical lower middle school graduation certificate
毕业证书：高级中学(高中)	high school graduation certificate
高级中学(高中) 毕业证书	upper middle school (=high school) graduation certificate
结业证书	Certificate of completion
肄业证书	Certificate of discontinuation
毕业证书	Certificate of graduation
毕业文凭	Certificate of graduation (former)
专科 结业证书	Zhuanke completion certificate
专科 毕业证书 普通高校	regular college Zhuanke graduation certificate
本科 毕业证书	Benke graduation certificate
学士 学位证书	Bachelor's degree (certificate)
硕士 结业证书	Master's completion certificate
硕士 毕业证书	Master's graduation certificate
硕士 学位证书	Master's degree certificate
博士 结业证书	Doctor's completion certificate
博士 毕业证书	Doctor's graduation certificate
博士 学位证书	Doctor's degree certificate
学位证书	Degree Certificate
在读证明	Confirmation of current enrollment
成绩单/ 成绩表	Transcript
成绩单	Transcript
成绩证明/成绩卡	Transcript
卡/成绩记载表/	Transcript
成绩记载表	Transcript
成绩报告单	Transcript
学习成绩 or 学生成绩	Academic / Student Record
考试成绩	Examination Results
证明书/证明信	Official Proof
公证书	Notary Public Certificate
认证报告	Verification Report (from CDGDC or CHESSIC)
大学	University
学院	College, Institute, Academy
院 / 学院	College
学校	School
普通高等教育	Regular Higher Education
普通高等学校	Regular Higher Education
成人高等教育	Adult Higher Education
高等教育自学考试	Higher Education Self-Study Examinations
专业学校	Specialized School
中学	Middle School/Secondary School
初中/初级中学	Junior/Lower Secondary School
高中/高级中学	Senior/Upper Secondary School

Chinese

Chinese	English
师范	Teacher Training / Normal
医 / 医科	Medical
中医	Traditional Chinese Medicine
外贸	Foreign Trade
外语/外国语/语言	Foreign Language/Language
工 / 理工	Engineering / Polytechnic
科技	Science and Technology
技术	Technology
体育	Sports
学生	Student
学号	Student Number
姓名	Name
系	Department
研究生	Graduate
入学	Enrolled, Enrollment
毕业	Graduated, Graduation
研究生	Graduate
授予	Awarded/graduated
学习	Studied, Study
自学	Self-Study
中学	Middle school/secondary school
初中/初级中学	Junior/lower secondary school
高中/高级中学	Senior/upper secondary school
中等	Secondary level
中等专业	Specialized/vocational secondary
职业中学	Vocational secondary school
高等	Higher, tertiary level
专科	Short-cycle undergrad (zhuanke)
本科	Long-cycle undergrad (benke)
年 / 学年	Year/Academic Year
学期	Semester, Term
课程	Course
学分	Credit
学时	Academic Hour
成绩	Exam Grade, Grade
考试	Exam
考查	Assessment
补 / 补考	Re-Examination
免(修)	Exempt
论文	Thesis/Dissertation
毕业论文	Graduation Thesis
实习	Internship/Practice
日期	Date
毕业	graduation
结业	completion
专业	specialized, specialty (major)
教務處	Academic Affairs Office

Chinese

Chinese	English
成绩表	Grade Sheet
学生历年学习成绩表	Student Academic Record for Enrollment Period
学制	Duration of Study
教学计划	teaching curriculum
修完教学计划规定的全部课程	completed all of the courses in the teaching plan
女	female
入学日期	Entry Date
毕业日期	Graduation Date
授予	conferred
已获总学分数	Total Credits Studied
计划必修学分	Degree Plan - Compulsory Credits
已获必修学分	Taken - Compulsory Credits
计划限选学分	Degree Plan - Elective Credits
已获限选学分	Taken - Elective Credits
计划任选学分	Degree Plan - Optional Credits
已获任选学分	Taken - Optional Credits
毕业论文	Graduation Thesis
毕业设计	Graduation Project
专科起点本科	Zhuanke-to-Benke upgrade program
专科升本科	Zhuanke-to-Benke upgrade program
专升本	Zhuanke-to-Benke upgrade program
独立本科段	Zhuanke-to-Benke upgrade program
专科起点临本医学	Zhuanke-to-Benke medical upgrade program??
准予毕业	Permitted to graduate
合格准予毕业	qualified for graduation/met requirements for graduation
通过	Passed

Cyrillic

Cyrillic	English
специализация	Specialty
специальность	Specialty
экзамены	Examinations
Зачеты	Tests
практика	Practical Training
На тему	Thesis
(итоговые) государственный экзамен	(Final) State Examinations
курсовые работы	Term Papers
курсові проекти	Course Projects
кваліфікаційний іспит	Qualification Examination
магістерську роботу	Master's Thesis
академическая справка	Academic Certificate (for incomplete studies)
Свидетельство об Обучении	Certificate of Study
Диплом с отличием	Diploma with Honours
экзамены	Examinations
Зачеты	Tests
практика	Practical Training/Internship/Practice
На тему	Thesis
(итоговые) государственный экзамен	(Final) State Examinations
выпускной квалификационной работы	Final Qualifying Work/Final Qualification Project
присуждена квалификация	Awarded a Qualification
курсовые работы	Term Papers/Course Papers
курсові проекти	Term Projects/Course Projects
кваліфікаційний іспит	Qualification Examination
магістерську роботу	Master's Thesis
Лицензия	License
Аттестация	Attestation / Validation
Аккредитация	Accreditation
экзамены	Examinations
архивная справка	Archival Record
Зачеты	Tests
практика	Practical Training
На тему	Thesis
(итоговые) государственный экзамен	(Final) State Examinations
курсовые работы	Term Papers
Академик ёзув	academic record
Учебная карточка студента	Student's Academic Record
Академия	academy
Дипломга илова	attachment to the diploma
Аттестат	attestation
Ўрта,(тўлик), умумий маълумот тўғрисида аттестат	attestation of secondary (complete) general education
Аттестациядан ўтказиш	attestation
Бакалавр унвони	bachelor's degree
Биология	biology
Бизнес	business
Фанлари номзоди	candidate of sciences
Сертификат, гувоҳнома	certificate
Тўликсиз ўрта маълумот тўғрисида гувоҳнома	certificate of incomplete secondary education

Cyrillic

Cyrillic	English
Синф	class
Коллеж	college
Тугалланган/тамомланган/битирган	completed/finished/graduated
Компьютер фани	computer science
Консерватория	conservatory
Синов, зачёт	credit
Синов дафтарчаси	credit book
Декан	dean
Доцентлик дипломи	diploma of docent
Ўрта махсус таълим тўғрисидаги диплом	diploma of secondary professional education
Профессор дипломи	diploma of professor
Фанлари доктори	doctor of sciences
Иктисод	economics
Таълим	education
Инженер	engineer
Инглиз тили	English
Аъло	excellent
Иями	first/given name
Тўлик иш вакти	full-time
Умумий ўрта мактаб	general secondary school
География	geography
Яхши	good
Баҳо кўрсаткич даражаси	grade
Битирувчи талаба (фанлари номзоди)	graduate student (candidate of sciences)
Битирув таълимоти (Фанлари номзоди)	graduate studies (candidate of sciences)
Битирув таълимоти (фанлари доктори)	graduate studies (doctor of sciences)
Гурух	group
Гимназия	gymnasium
Тарих	history
Соатлар	hours
Институт	institute
Олий таълим институти	institution of higher education
Боғча	kindergarten
Қирғиз	Kyrgyz
Тил	language
Фамилияси	last/family name
Хукук	law
лицензиялаштириш	licensure
Адабиёт	literature
Лицей	Lyceum (secondary school)
Бошқарув	management
Магистр унвони	master's degree
Математика	mathematics
Тиббиёт	medicine
Харбий тайёргарлик	military training
Таълим вазирлиги	Ministry of Education
мусика	music
Энага	nurse

Cyrillic

Cyrillic	English
Тўликсиз иш вақти	part-time
Отасининг иями	patronymic (middle name)
Жисмоний таълим	physical education
Физика	physics
Қоникарли	poor
Мактабгача	preschool
Касбий техник билим юрти	professional-technical uchilishche (PTU)
Профессор	professor
Психология	psychology
Малака(вий)	qualification
Ректор	rector
Қайд стиш раками	registration number
Рус тили	Russian
Қоникарли	satisfactory
Ўрта махсус таълим институти	secondary institute of specialized education (SSUZ)
Социология	sociology
Мутахассислик даражаси	specialist's degree
Давлат имтихон комиссияси	State Examination Commission
Ўқитувчи	teacher
Техникум	tekhnikum
Университет	university
Қоникарсиз	unsatisfactory
Ўзбек тили	Uzbek
имтиёзли	with honors
Йил	year
Выписка из зачетно экзаменационной ведомости	Transcript of academic examination list/sheet
без диплома недействительна	not valid without the diploma
дисциплин	disciplines
приложение к диплому	annex/appendix/attachment to the diploma
наименование предметов	Subject names
отметки	Marks
экзамены	Examinations
Зачеты	Tests
практика	Practical Training
На тему	Thesis
(итоговые) государственный экзамен	(Final) State Examinations
курсовые работы	Term Papers/Course Papers
курсові проекти	Term Projects/Course Projects
кваліфікаційний іспит	Qualification Examination
магістерську роботу	Master's Thesis
Лицензия	License
Аттестация	Attestation / Validation
русский язык и литература	Russian language and literature
инженер-химик и технолог-колорист	chemical engineer and technologist-colorist
Иностранный язык	foreign language
физико-математические науки	physical and mathematical sciences

Arabic

Arabic	English
درجة	Degree
جامعة	University
آلية	College/Faculty
الآداب	Arts
العلوم	Sciences
امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة	General Secondary School Certificate
دبلوم التعليم الابتدائي	Diploma of Primary Education
شهادة اتمام مرحلة التعليم الاساسي	Basic Education Certificate
شهادة المرحلة المتوسطة	Certificate of intermediate education
شهادة الدراسة الثانوية العامة	Secondary Education Certificate
وثيقة مدرسية/شهادة السادس الاعدادي/شهادة الدراسة الثانوية	Secondary School Certificate
شهادة السادس الاعدادي/شهادة الدراسة الثانوية	Secondary School Certificate
وثيقة مدرسية/الاعدادية المهنية	Vocational Baccalaureate
دبلوم تقني /دبلوم فني	Technical Diploma
الدبلوم العالي	Higher Diploma
الاسم	name
اسم الطالب	student's name
اسم الاب	father's name
اسم الأم	mother's name
تاريخ الميلاد	date of birth
مكان وتاريخ الميلاد	place and date of birth
رقم الجلوس	student's seat number/candidate number
رقم بطاقة الهوية الوطنية	national identification card number
رقم الهوية الوطنية	national identification card number
رقم المرشح	candidate number
الجنسية	nationality
الديانة	religion
المدرسة	(name of) school
المدرسة	secondary school name
الجامعة	school
اسم المدرسة	School name
المديرية	directorates
شعبة	directorates
الرتبة	grade level
وزارة التربية والتعليم	Ministry of Education
وزير التربية والتعليم	Minister of Education
وزارة التربية والتعليم العالي	Ministry of Education and Higher Education
استنادا إلى قرار مجلس العمداء	based on a decision by the dean's council
مجلس العمداء	Dean's Council
ادارة الامتحانات والاختبارات	Department of Examinations and Tests
إدارة الامتحانات والقبول	Directorate of Examinations and Admissions
إدارة شئون الطلبة والامتحانات	Student Affairs and Examinations Department
قسم الامتحانات العامة	General Examinations Division
طبق الأصل	True copy / attested copy / authorized copy
درجة البكالوريوس	Bachelor Degree
أجازة	Bachelor
الإجازة	Bachelor
درجة	Degree

Arabic

Arabic	English
المعاهد العليا	Higher Institute
المعهد العالي	Higher Institute
ماجستير	Master
دكتوراه	Doctor
الأول	First
الثاني	Second
الدراسي	semester
الفصل الثاني	second session
وثيقة المرحلة المتوسطة	Intermediate (9th grade) Certificate
شهادة ختم التعليم الأساسي العام	Certificate of General Basic (9th grade) Education
أدلة تقويم الطالب للصف الثالث الثانوي	Student assessment guides for third grade (12th grade)
بكالوريوس في التعليم الثانوي	Baccalaureate of Secondary Education
فني البكالوريوس	Technical Baccalaureate
امتحان شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة	Completion of the General Secondary Certificate Exam
امتحان شهادة الثانوية العامة علم	General Secondary School Examination
امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة العام	General Secondary Education Certificate Examination
امتحان شهادة التعليم الثانوي العام	General Secondary Education Certificate Examination
شهادة الثانوية العامة	General Secondary Education Certificate/Baccalaureate
شهادة النجاح المؤقتة	Provisional Certificate of Success
استمارة نجاح الطالب شهادة إتمام مرحلة التعليم الثانوي	Form of Student Success for Cert of Secondary Ed
كشف علامات للطلبة الناجحين	Transcript of Record for Successful Students
كشف علامات للطلبة الناجحين في امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة العام	Passing Marks for Successful Students Exam
كشف علامات	Detection of Marks/Transcript of Record
مستخرج رسمي	Official extract
كشف الدرجات للطلاب الناجحين	Grades for Successful Students
بيان نجاح	Statement of Success
نجاح الطالب مستخرج رسمي	Official extract of student success
بيان الدرجات من الطالب	Statement of Student Grades
شهادة إتمام مرحلة التعليم الثانوي	Complete Secondary Education Certificate
نتيجة امتحان الثانوية العامة	Secondary School Final Examination Result
شهادة الثانوية المهنية	Certificate of Vocational Secondary Education
شهادة إتمام دراسة المرحلة الثانوية	Completion Certificate of Secondary Stage
امتحان شهادة إتمام	Examination Completion Certificate
الشهادة الثانوية المهنية	Vocational Secondary School Diploma
الشهادة الثانوية المهنية الصناعية	Industrial Secondary School Diploma
الشهادة الثانوية المهنية التجارية	Secondary School of Commerce Diploma
الشهادة الثانوية المهنية الزراعية	Agricultural Secondary School Diploma
نجاح الطالب	Student Success
استمارة نجاح الطالب شهادة إتمام مرحلة	Student Success form for the completion of phase
المرحلة الثانية	Second Stage
شهادة إتمام	Completion Certificate
استمارة	Form/Certificate
مصدقة	Certifies/Certificate
من قسم	From the department of ...
في تخصص	In the specialty/field of ...
تخصص	specialty/field
في مجال ال	In the field of ...
في مجال	In the field of ...

Arabic

Arabic	English
المبحث	Subject
المادة	subject
المواد الدراسية	Subjects / Academic Subjects
منحت	Awarded/Granted/Conferred
المخولة	Conferred upon
النهاية	Grade
النهاية العظمى	Maximum Marks / Maximum Grade
النهاية الكبرى	Maximum Marks / Maximum Grade
النهاية الصغرى	Minimum Grade
النهاية الصغرى	Minimum Marks / Minimum Grades
العلامة المستحقة	Student's Grade / Final Score
النتيجة النهائية	Final Result / Final Score
أعمال السنة	Year Grades / Year Marks
نتيجة امتحانات	result of the year examinations
نتيجة امتحانات العام الدراسي	the result of the academic year examinations
الاختبار النهائي	Final examination
المجموع	Total Marks
التاريخ	(Issue) Date
تاريخ	(Award) Date
الأرقام	Figures (numerical grades)
بالحروف	Letters/Words (grades spelled out)
المجموع بالحروف	Written Total/Total in Words/Letters
كشف درجات طالب	Student Transcript
درجات المواد	Transcript
الفنون والعلوم الإنسانية	Arts and Humanities
الأدب واللغة الأجنبية	Literature and foreign languages
المدرسة الثانوية العامة	public secondary school
العام الدراسي	School Year
السنة الأولى	First (academic) year
السنة الثانية	Second (academic) year
المعدل العام	general average
معدل المؤي	Percentage average
معدل	Average (GPA)
بتقدير	rating/verbal grade average
الرتبة المئوية	Percentage rank / Percentile rank
وثيقة التخرج	Certificate of Graduation
دبلوم المعاهد الفنية التجارية	Diploma of Technical-Commercial Institutes
اللغة العربية وآدابها	Arabic Language and Literature
الفلسفة	Philosophy
الفلسفة والحضارات	Philosophy and Civilizations
التاريخ والجغرافيا	History and Geography
اللغة الأجنبية	Foreign Language
الرياضيات	mathematics
التربية البدنية	Physical Education
امتحان دبلوم الثانوية الفنية الصناعية	Industrial Technical Secondary Studies Diploma Exam
المديرية العامة للتعليم المهني و التقني	General Directorate of Vocational and Technical Ed
البكالوريا الفنية	Technical Baccalaureate
شهادة الثانوية المهنية (النظام المزدوج)	Certificate of Professional Secondary Ed (Dual System)

Arabic

Arabic	English
الرياضيات العامة	General Mathematics
العلوم	Science
العلوم الاجتماعية	Social Sciences
اللغة العربية	Arabic (Language)
اللغة العربية والتفسير	Arabic Language and Interpretation/Translation
بنظام السنوات الثلاث	three-year system (upper secondary technical ed)
رياضيات	Mathematics
الرياضيات	mathematics
والفيزياء	Physics
الفيزياء	Physics
كيمياء	Chemistry
الكيمياء	Chemistry
تاريخ	History
علم النفس	Psychology
جغرافية	Geography
اللغة العربية والترجمة	Arabic Language and Translation
بلغة أجنبية والترجمة	Foreign Language and Translation
فلسفة بلغة أجنبية	Philosophy in Foreign Language
تاريخ العلوم العرب	Arab Science History
امتحانات شهادة اتمام مرحلة التعليم الثانوي	Completion of Secondary School Examinations
ممتاز	Excellent
جيد جدا	Very Good
جيد	Good
بتمرير / قبول	Pass

Farsi

Farsi	English
دانشگاه	University
دانشکده	Faculty/College
وزارت علوم تحقیقات و فناوری	Ministry of Science, Research, Technology
تولد سال	Birth Year
متولد تاریخ	Born on ...
فرزند	Child of ...
شناسنامه شماره	ID Number
تعداد واحد	number of units
معدل کلی	overall GPA
نمره	score
کنکور	Konkur (university entrance exam)
متوسطه	secondary level
پیش دانشگاهی	pre-university
دوره پیش دانشگاهی	pre-university course/program
علوم تجربی	experimental sciences
ادبیات و علوم انسانی	literature and humanities
علوم و معارف اسلامی	Islamic education
ریاضی فیزیک	mathematics and physics
صنعت	industrial (industry secondary)
خدمات	services
کشاورزی	agriculture
وزارت آموزش و پرورش	Ministry of Education
وزارت بهداشت ، درمان و آموزش پزشکی	Ministry of Health and Medical Education
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری	Ministry of Science, Research, and Technology
دبیرستان	High School (Dabirestan>
پیش دانشگاهی	pre-university (center)
دانشگاه	university
کارشناسی	undergraduate (program)
کاردانی	Associate's degree
کاردانی ناپیوسته	Discontinuous Associate (have pre-university diploma)
مقطع کاردانی پیوسته	Continuous Associate's degree (admitted after 11th grade)
کارشناسی	Bachelor's degree (Karshenasi)
کارشناسی پیوسته	Continuous (4-year) Bachelor
کارشناسی ناپیوسته	Discontinuous (2-year) Bachelor
کارشناسی ارشد	Master's (Karshenasi Arshad)
درجه دکتری پزشکی	Medical doctorate degree
دکترای	Doctorate degree
گواهینامه موقت	Provisional Certificate
موقت	Provisional/Temporary
گواهینامه پایان تحصیلات	Graduation Certificate
پایان تحصیلات	Graduation
دانشنامه	Diploma
گواهینامه	Certificate
گواهی , مداو	Certificate
گواهینامه	Certification
گواهینامه پایان تحصیلات دوره متوسطه	Secondary School Certificate of Completion
گواهینامه پایان دوره آموزش های حرفه ای	Certificate of Completion of Vocational Training
گواهی موقت پایان تحصیلات دوره متوسط	Temporary Certificate of Completion of Secondary Ed (11th grade)

Farsi

Farsi	English
کار نامه کلی	Overall Record/Transcript
گواهی ریز نمرات	Certified Transcripts
صدور	Issuance
برگه در خواست معافیت تحصیلی	Study Exemption Request Form
برگه صدور ابطال معافیت تحصیلی	Revocation of Academic Exemption Form
معدل کلی	Overall Grade Average
فارغ التحصیل	Graduated
تحصیلی	Education
رشته	Field of study (major)
کامپیوتر	Computers
نرم افزار	Software
پلیمر	polymers / polymer engineering
زبان و ادبیات انگلیسی	English language and literature
ریاضی کاربردی	applied mathematics
ارتباطات	communications
مهندسی مکانیک	Mechanical Engineering
مهندسی مکانیک - طراحی کاربردی	Mechanical Engineering - Applied Design
مهندسی زلزله	earthquake engineering
عمران	Civil Engineering
مهندسی عمران	Civil Engineering
مکانیک خاک و پی	Soil Mechanics and Foundation / Geotechnics
مهندسی برق	electrical engineering
مهندسی برق - الکترونیک	electrical engineering - electronics
مهندسی مواد	materials engineering
مهندسی صنایع	industrial engineering
مهندسی منابع طبیعی	natural resource engineering
متالورژی صنعتی	industrial metallurgy
تولید صنعتی	industrial production
تکنولوژی صنعتی	industrial technology
از محیط زیست	environment
آلودگی های زیست محیطی	environmental pollution
علوم محیطی	environmental science
در صنایع	industry
فیزیک	physics
فیزیک کاربردی	applied physics
ریاضی	mathematics
علوم ریاضی	Mathematical Sciences
اول	first (semester)
دوم	second (semester)
تابستان	summer (semester)
آمار	statistics
پیش دانشگاهی	pre-university
دانشگاهی پیش	pre-university (course)
ریاضیات پیش دانشگاهی	Pre-university mathematics
پیش دانشگاهی انگلیسی	Pre-university English
تعلیمات دینی و قرآن	religious teaching and Quran
زبان فارسی	Persian Language
ادبیات فارسی	Persian literature

Farsi

Farsi	English
عربی	Arabic
زبان خارجی	Foreign language
فیزیک و آزمایشگاه	Physics and lab
شیمی و آزمایشگاه	Chemistry and lab
ریاضی	mathematics
تربیت بدنی	physical education
زیست شناسی و آزمایشگاه	biology and lab
جغرافیای عمومی و استان	provincial and state geography
آمادگی دفاعی	defense preparation
هندسه	geometry
آمار و مدل سازی	statistics and modeling
زمین شناسی	geology
تاریخ معاصر ایران	history of Iran
تربیت بدنی	physical education
اقتصاد	economics
جغرافیا	geography
جامعه شناسی	sociology
تاریخ ادبیات ایران و جهان	literary history of Iran and the world
روان شناسی	psychology
ریاضی ویژه علوم انسانی	mathematics for humanities
آرایه های ادبی	literary array
فلسفه و منطق	philosophy and logic
اصول عقاید	principles and beliefs
تاریخ اسلام	history of Islam
تفسیر و علوم قرآنی	interpretation of the Quran
اخلاق	ethics
جبر و احتمال	algebra and probability
حسابان	calculus
مبانی کامپیوتر و انفورماتیک	fundamentals of computers and informatics
هنر	art
معارف اسلامی	Islamic studies
زبان فارسی	Persian
آشنایی با رشته های مختلف هنری	understanding a variety of Artistic disciplines
هنر و ادب فارسی	art and Persian literature
سیر هنر در تاریخ	history of art
کارگاه هنر	art workshop
انسان، فضا، طراحی	man, space, design
علوم تجربی	experimental sciences
فیزیک	physics
شیمی	chemistry
ریاضی عمومی	general mathematics
زیست شناسی	biology
علوم زمین	Earth science
روخوانی قرآن	reading the Quran
علوم انسانی	literature and humanities
ادبیات فارسی	Persian literature
عربی	Arabic
تاریخ	history

Farsi

Farsi	English
جغرافيا	geography
علوم اجتماعي	social science
فلسفه	philosophy
رياضي پايه	basic mathematics
رياضی فیزیک	mathematics and physics
فيزيك	physics
شيمي	chemistry
حساب ديفرانسیل و انتگرال	calculus
هندسه تحلیلي و جبر خطي	analytical geometry and linear algebra
ریاضیات گسسته	discrete mathematics
عالي	Excellent
بسیار خوب	Very Good
خوب	Good
قبول	Pass
قابل قبول	Acceptable
متوسط	Average
ناتمام	Incomplete / In-Progress
غير قابل قبول	Unacceptable
ضعيف	Weak
حذف مجاز	Withdrawal
مردود	Failed attempt



Transcript Research
9540 Garland Road, Suite 381
Box 383
Dallas, TX 75218

Phone: 214.810.1124
email: info@transcriptresearch.com
web: www.transcriptresearch.com

© 2018 Transcript Research